



**Informationsverbund**  
ASYL & MIGRATION

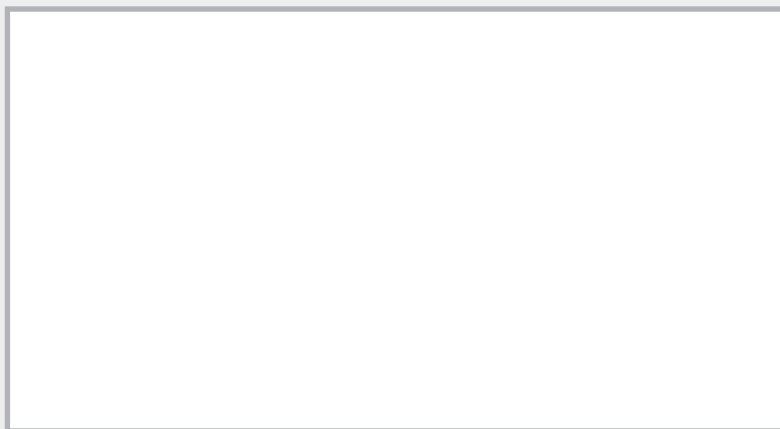
Die Anhörung im Asylverfahren – bosnische Übersetzung  
(geeignet auch für Personen, die Serbisch oder Kroatisch sprechen)

# Naputak o provođenju zahtjeva za azil

Upute podnositeljima zahtjeva za azil u Njemačkoj

3. izdanje 2015.

Ovaj primjerak ste dobili od:



In Kooperation mit



## O naputku

Ovim naputkom želimo Vam dati nekoliko smjernica kojih biste se trebali držati tijekom postupka ispitivanja zahtjeva za odobrenje azila. Saslušanje/razgovor/s nadležnim osobama je najvažniji segment postupka za odobrenje azila tijekom kojeg trebate iznijeti sve razloge svoga bijega. Saslušanje može biti odlučujuće pri odluci da li ćete u Njemačkoj dobiti azil ili ne. Zbog toga biste se trebali za to dobro pripremiti.

Naputak je samo opće uputstvo o postupku tijekom ispitivanja zahtjeva za azil i zato bi bilo najbolje da još prije saslušanja konzultirate odvjetnika/odvjetnicu ili neko savjetovalište za izbjeglice. U Njemačkoj postoji niz neovisnih organizacija koje izbjeglicama pružaju besplatne savjete. Vjerojatno ćete informacije o savjetovalištimu dobiti već pri podnošenju zahtjeva za azil. Ako Vam informacija nije data, obratite se socijalnim radnicima u Vašem prebivalištu.



### Impressum

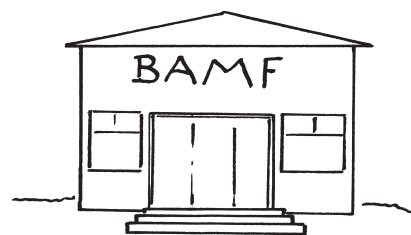
Herausgeber und ©: Informationsverbund Asyl und Migration e. V., Greifswalder Str. 4, 10405 Berlin, kontakt@asyl.net  
Die erste Auflage wurde erstellt in Zusammenarbeit mit dem Info-Bus für Flüchtlinge, München.  
V. i. S. d. P.: Michael Kalkmann, c/o Informationsverbund Asyl und Migration

Naputak možete naći na web stranici: [www.asyl.net](http://www.asyl.net) (vidi rubriku „Arbeitshilfen/Publikationen“).

Unveränderte und vollständige Vervielfältigung und Weitergabe ist gestattet.

## Što je zahtjev za azil?

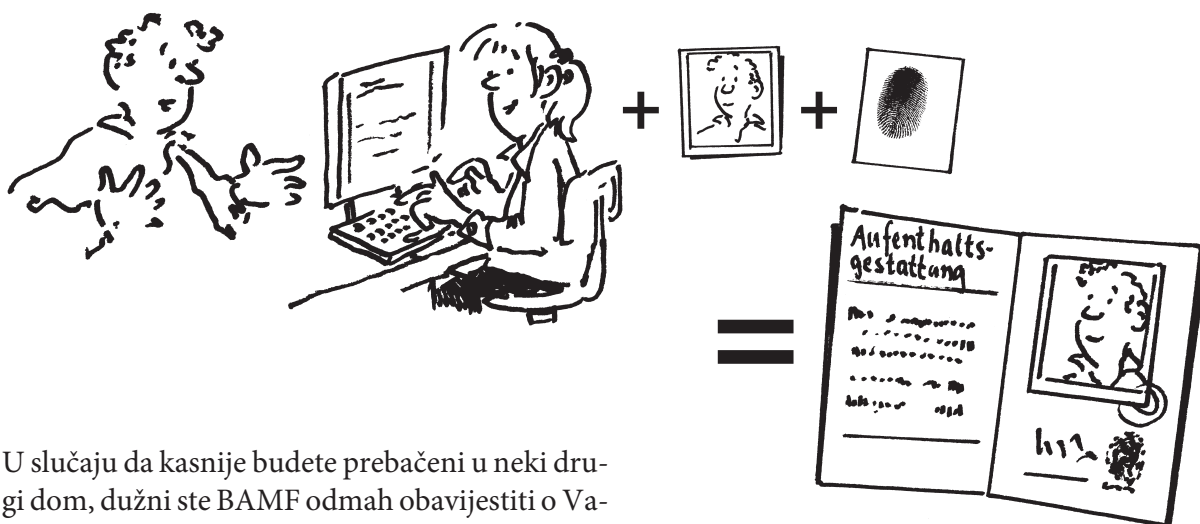
Zahtjev za azil podnosite kod BAMF-a (**Bundesamt für Migration und Flüchtlinge/Savezni ured za migraciju i izbjeglice**). Ako na drugim službenim mjestima (npr. policiji) podnesete zahtjev za azil, oni će Vas također uputiti na BAMF. Nakon toga se odlučuje koja je vanjska poslovna jedinica („Außenstelle“) BAMF-a zadužena za Vaš zahtjev. Morate se bez odugovlačenja uputiti prema za Vas zaduženoj podružnici. Ukoliko se toga ne pridržavate, prijete Vam nepovoljnosti pri postupku za odobrenje azila.



Zna se, nažalost, dogoditi da zahtjev za azil ne bude odmah primljen, čak i od za to zaduženih podružnica BAMF-a. U tom slučaju Vam se mora izdati dokument s oznakom „**Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender (BÜMA)**“ (Potvrda o prijavi kao tražitelj/ica azila) ili nešto slično tomu. Ukoliko ne prime Vaš zahtjev za azil i tijekom više tjedana, hitno trebate potražiti odgovarajuće savjetovalište .

Nakon podnošenja zahtjeva za azil, bit ćete fotografirani i uzet će Vam otiske prstiju. Moguće je da Vam se nakon toga postavi 25 pitanja, između ostalog, o Vama osobno, o Vašem zadnjem mjestu boravka u državi Vašeg podrijetla, o Vašim roditeljima, djedovima i bakama te o Vašem putovanju u Njemačku. Isto tako je moguće da Vam ta pitanja postavite tek na saslušanju. Postupak se ne odvija uvijek isto.

Nakon registracije Vašeg zahtjeva za azil, dobit će te dokument s oznakom „**Aufenthaltsgestattung**“ (Dozvola za boravak). On služi kao iskaznica i obavezni ste ga uvijek nositi sa sobom.



U slučaju da kasnije budete prebačeni u neki drugi dom, dužni ste BAMF odmah obavijestiti o Vašoj novoj adresi. U slučaju da imate odvjetnika/odvjetnicu, također ih informirajte o promjeni adrese.

## O čemu se radi pri provođenju postupka za odobrenje azila?

Tijekom provođenja postupka za odobrenje azila BAMF provjerava sljedeća pitanja:

- Da li je Njemačka država zadužena za Vaš postupak zahtjeva za azil? (informacije o tome možete naći u uokvirenom tekstu na ovoj stranici)
- Ako Njemačka obavlja postupak: Da li ste bili progonjeni u Vašoj državi i što Vam prijeti pri povratku?

### Provjeravanje ovlasti unutar „Dublinske uredbe“

Veliki broj europskih država, među njima i Njemačka, suglasile su se da je samo jedna država članica EU zadužena za cjelokupni postupak podnošenja zahtjeva za azil. U tu su svrhu u Irskom glavnom gradu Dublinu sklopile ugovor. Uredba koja određuje ovlast države zadužena za provođenje postupka za odobrenje azila označena je kao „Dublinska uredba“.

Rezultat „Dublinske uredbe“ može biti da se postupak za odobrenje azila ne može provesti u Njemačkoj već u nekoj drugoj europskoj državi. To je prije svega moguće u slučaju:

- ako ste već u jednoj drugoj europskoj državi podnijeli zahtjev za azil
- ako ste već u nekoj drugoj europskoj državi službeno registrirani
- ako ste doputovali u Njemačku sa vizom neke druge europske države
- ako postoje dokazi da ste boravili u nekoj drugoj europskoj državi.

Vrlo je važno da se raspitate u odgovarajućem savjetovalištu ili kod Vaše odvjetnice/odvjetnika postoji li mogućnost da Njemačka država nije zadužena za Vaš zahtjev za azil. Ako se to ustanovi, Vaš postupak u Njemačkoj može biti obustavljen bez provjeravanja razloga Vašeg zahtjeva za azil. No to ne znači da u Europi više ne možete dobiti azil, već će se od Vas tražiti da svoj zahtjev za azil podnesete u onoj državi koja je zadužena za Vas. I tamo Vam može biti pružena zaštita.

BAMF ima obavezu informirati Vas o „Dublinskoj uredbi“. Za to postoje pismene upute. Dodatno se mora provesti razgovor koji bi Vam objasnio značenje „Dublinske uredbe“. Taj razgovor može biti dio saslušanja u kojem će se tražiti od Vas da obrazložite razloge svoga zahtjeva za azil, ali može se održati i odvojeno od saslušanja. Ako postoje posebni razlozi za provjeru Vašeg zahtjeva za azil u Njemačkoj a ne u nekoj drugoj europskoj državi, trebali biste ih iznijeti tijekom tog razgovora.

Ukoliko u nekoj drugoj europskoj zemlji već postoji donesena odluka o Vašem zahtjevu za azil, posljedice po Vas i Vaš zahtjev za azil u Njemačkoj mogu biti vrlo teške. U tom slučaju bezuvjetno potražite pomoć odgovarajućeg savjetovališta.

## Ispitivanje o tome da li ste u državi Vašeg podrijetla bili proganjeni

Ukoliko se postupak za azil provodi u Njemačkoj, okosnica će biti pitanje da li ste već bili proganjeni ili se morate bojati progona nakon povratka u državu svoga podrijetla. Pod mjere progona ubrajaju se, prije svega, ugrožavanje života, tjelesne ozljede kao i protupravno oduzimanje slobode kretanja. Ali i druge provrede ljudskih prava mogu označavati progon ukoliko imaju slične posljedice. Bit će provjereno da li je povreda Vaših temeljnih (ljudskih) prava vezana uz neke određene „karakteristike“. To mogu biti osobne karakteristike (boja Vaše kože, Vaš spol, Vaša seksualna orijentacija) kao i politička i religiozna uvjerenja.

Ako nije moguće ustanoviti opasnost od progona, provjera povezana uz Vaš zahtjev za azil još nije završena. BAMF mora dodatno ispitati da li Vam možda prijete druge opasnosti u državi Vašeg podrijetla. To se osobito odnosi na teške posljedice po zdravlje zbog bolesti. Osim toga provjerava se da li Vam prijete opasnosti po tijelo, život i slobodu, npr. zbog rata ili građanskog rata u Vašoj državi.

Važno pitanje će uvijek biti da li ste, dok ste bježali u Njemačku, imali mogućnost pronaći zaštitu na nekom drugom mjestu. To može biti druga država ili područje u državi Vašeg podrijetla. Ako njemačke upravne službe odluče da biste zaštitu mogli naći na nekom drugom mjestu, kao i da biste se tamo mogli vratiti, moguće je da Vaš zahtjev za zaštitu u Njemačkoj bude odbijen.

## Poziv na saslušanje

Saslušanje je odlučujuće za uspjeh Vašeg zahtjeva za azil. To vrijedi i u slučaju ako ste razloge Vašeg bijega već naveli u nekoj drugoj instituciji (npr. u policiji) ili pri registraciji u prihvatilištu. Odlučujuće je ono što kažete tijekom saslušanja u BAMF-u.

Saslušanje bi se trebalo održati nekoliko dana nakon podnošenja zahtjeva, ali u stvarnosti traje nekoliko mjeseci dok Vam se ne priopći termin za saslušanje. Osim toga, može se dogoditi da Vas BAMF pozove na još jedan dodatan termin kako bi Vas ispitali da li ste boravili u drugim europskim državama. Cilj tog ispitivanja je ustanoviti da li je možda neka druga europska država zadužena za obrađivanje Vašeg zahtjeva za azil. Taj termin je, dakle, vezan uz „Dublinsku uredbu“ (informacije o tome možete naći u uokvirenom tekstu na 3. stranici). Ako niste sigurni koji termin je zakazan za samo saslušanje, raspitajte se u odgovarajućem savjetovaštu.

### „Brzinski postupak“ bez saslušanja

BAMF ima ovlasti tražitelje azila priznati kao izbjeglice kroz „brzinski postupak“ bez saslušanja. Taj postupak BAMF provodi za određene grupe ljudi za koje je vjerojatnost da će biti priznati kao izbjeglice velika. Osobe koje su izabrane za taj postupak, dobit će upitnik i sve daljnje informacije u vezi brzinskog postupka. Tko ne dobije upitnik, morat će obrazložiti svoj zahtjev za azil na saslušanju.

Ukoliko se prijevremeno ne odbije zahtjev na azil zbog „Dublinske uredbe“, pozvat će Vas pismeno na „Anhörung gemäß § 25 Asylverfahrensgesetz (Saslušanje prema § 25 Zakona o azilu)“. U slučaju da niste u stanju držati se datog roka – npr. zbog bolesti, obavijestite odmah BAMF i priložite lječničku potvrdu.

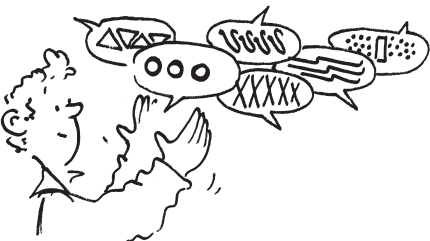
Tijekom saslušanja biti će te osobno ispitivani od suradnice ili suradnika BAMF-a o razlozima Vašeg bijega. Saslušanje je za Vas najvažnija mogućnost obrazloženja podnošenja Vašeg zahtjeva za azil. Taj termin ni u kojem slučaju ne biste smjeli propustiti i trebate biti dobro pripremljeni. Dođite točno na vrijeme određeno za saslušanje. Vrlo je vjerojatno da ćete morati malo pričekati prije negoli saslušanje počne. Za takav slučaj trebali biste ponijeti nešto za pojesti i popiti.

## Napomene za saslušanje

Već prije saslušanja pokušajte se prisjetiti važnih detalja. Možete zapisati najvažnije podatke i događaje. To može biti od pomoći pri sortiranju sjećanja i uočavanju mogućih nesuglasnosti. No, ne dajte svoje osobne bilješke u ruke BAMF-u i nemojte ih ponijeti na saslušanje. Mogli bi pomisliti da samo pričate unaprijed složenu priču. Pripremite se na to da će se tražiti od Vas da razgovarate o doživljajima koji su za Vas bili bolni i opterećujući.



Ako kao žena niste u stanju razgovarati s muškarcem o proživljenim zlostavljanima, javite to BAMF-u po mogućnosti što ranije. BAMF zapošljava i suradnice koje su posebno školovane za saslušanja ženskih osoba. Osim toga postoje i posebno školovane suradnice i suradnici za saslušanja maloljetnih osoba i osoba koje pate od psihičkih oboljenja kao posljedica traumatičnih doživljaja. Ukoliko ste bili proganjeni zbog Vaše seksualne orijentacije, možete biti saslušani od za takve slučajeve posebno školovanih suradnica i suradnika.



Tumačica ili tumač su prisutni tijekom saslušanja. Javite BAMF-u, po mogućnosti što ranije, na kojem jeziku želite govoriti tijekom saslušanja. Odaberite jezik na kojem se najbolje izražavate. Također možete javiti BAMF-u ukoliko želite da Vam tumači ženska osoba.

Tumač ili tumačica mora Vaše podatke detaljno i pravilno prevesti. On ili ona ima isključivo taj zadatak, prevesti Vaše izjave kao i pitanja djelatnika ili djelatnice BAMF-a. On ili ona ne smiju davati komentare. Ako ste stekli dojam da tumač ili tumačica taj zadatak ne izvršava pravilno, javite to djelatniku ili djelatnici BAMF-a. Ukoliko dođe do velikih problema tijekom prevođenja, zamolite da se saslušanje privede kraju s nekim drugim tumačem ili tumačicom. U svakom slučaju tražite da se Vaša kritika unese u zapisnik.



Ukoliko posjedujete pismene dokaze Vašeg progona, priložite ih najkasnije pri saslušanju. To mogu biti dokumenti (npr. službeni dopisi ili potvrde od stranaka, vjerskih zajednica itd. ) ili novinska izvješća o događajima koji su Vas osobno pogodili. Te papire BAMF prilaže uz svoje spise. Tražite da Vam BAMF napravi kopije tih papira. Ako ste uvjereni u to da bi Vam prijatelji ili rođaci mogli poslati dodatne važne dokumente iz Vaše domovine, javite to BAMF-u. Dokumenti kao dokazi mogu za Vas biti vrlo korisni. No, odlučujuće je ono što kažete pri slušanju. Ni u kojem slučaju nemojte predati falsificirane dokumente. Ako se falsifikat otkrije, posljedica može biti da se Vaša izjava smatra neuvjerljivom.

Ako posjedujete papire koji dokazuju da ste avionom doputovali u Njemačku (npr. avionska karta ili boarding pass), trebali biste ih isto dati BAMF-u.



Postoji mogućnost da jedna osoba od „Vašeg povjerenja“ prisustvuje saslušanju. To može biti prijateljica, prijatelj, savjetnica ili savjetnik, ali nije moguće izabrati kao osobu od povjerenja jednog člana obitelji koji je i sam podnio zahtjev za azil. Priopćite BAMF-u što prije ako želite da jedna osoba od Vašeg povjerenja prisustvuje saslušanju. Velika je prednost ako ta osoba vlada kako njemačkim tako i Vašim jezikom. Ipak, osoba od Vašeg povjerenja ne može umjesto Vas obrazložiti Vaš zahtjev za azil.

## Razvoj saslušanja

Često saslušanja počinju s najviše 25 pitanja. Tu se radi o Vašim osobnim odnosima – npr. postavljaju se pitanja o Vašem bračnom partneru, djeci, roditeljima i Vašem zanimanju kao i o Vašem putu u Njemačku. Ukoliko su Vam ta pitanja već bila postavljena pri registraciji Vašeg zahtjeva za azil, suradnica ili suradnik BAMF-a će se samo kratko zadržati na njima.

Nakon toga ćete dobiti mogućnost razjasniti razloge Vašeg bijega. Morat ćete opisati razloge svoga bijega. Ako opisujete opširno i detaljno poboljšavate šanse da Vam suradnica ili suradnik BAMF-a povjeruje. Izložite što Vama osobno prijete pri povratku u Vašu domovinu. Nemojte početi opisivati opću situaciju u Vašoj domovini, samo onda ako Vas za to pitaju.

Molimo Vas da ne koristite opisivanja događaja (npr. „Moja obitelj je imala problema s policijom“), nego opišite točno što ste proživjeli. Možete si pomoći sljedećim pitanjima:

- „Što se dogodilo i kako je prošlo?“
- „Kada i gdje se dogodilo?“
- „Zašto se dogodilo?“

Iako je točno opisivanje važno, to ne znači da se morate prisjetiti baš svih detalja ili imati „pripremljene“ odgovore na sva pitanja. Primjerice, normalno je da se ne možete sjetiti točnog datuma događaja koji se dogodio u daljnjoj prošlosti. U tom slučaju ne biste trebali nagađati ili izmisliti neki datum. To bi moglo dovesti do proturječnosti u Vašoj izjavi. Recite da se ne možete sjetiti točnog datuma i pokušajte ga pomoću drugih datuma što bolje ograničiti (npr. „otprilike dva tjedna nakon rođendana moga oca“ ili „mora da je bila zima, jer sam nosio ili nosila toplu odjeću“).

Neki puta kruže kod tražitelja azila i „priče“ pomoću kojih se, navodno, može dobiti odobrenje BAMF-a. Nemojte dopustiti da utječu na Vas. Suradnice i suradnici BAMF-a su upoznati sa situacijom u državi Vašeg podrijetla i često brzo prepoznaju ako se im navodi neka neistinita priča. Onda se može dogoditi da i Vaši točni podaci budu neuvjerljivi.

Može se dogoditi da suradnica ili suradnik BAMF-a postavljaju pitanja određene točke. Ne trebate se ograničiti na kratke odgovore, već morate iznijeti sve što je važno, ako niste i direktno to pitani. Također, odgovarajte na pitanja tek onda ako ste ih točno razumjeli. Upitajte, ako niste razumjeli, ponovo.

Ako ste bolesni, trebate to javiti BAMF-u. To je posebno važno ukoliko dolazite iz države u kojoj zdravstveni sustav nije dobar, ili ako ne možete nositi troškove za medicinsku skrb u državi svoga podrijetla.

Uzmite si dovoljno vremena. Ne dopustite da Vas se požuruje. U najgorijem slučaju saslušanje se može prekinuti i nastaviti nakon pauze ili kojeg drugog dana.

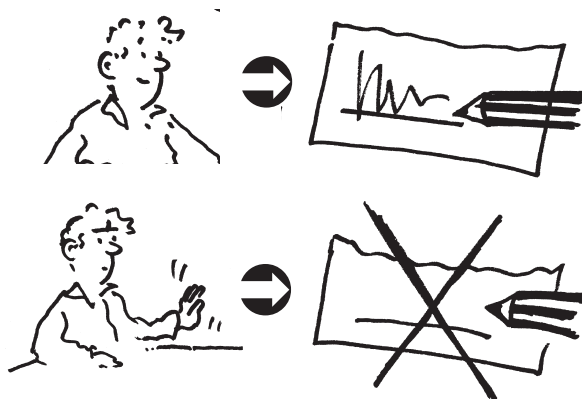


## Zapisnik

Suradnik ili suradnica BAMF-a će sažeti tijek saslušanja i Vaše podatke u zapisniku. U tu svrhu on ili ona diktira tijekom saslušanja sadržaj zapisnika u magnetofon. Tonski zapis se nakon toga pretipkava.

Zapisnik Vam se mora prevesti riječ po riječ. Po pravilu se to odvija tijekom saslušanja u malim dijelovima. Ako primijetite negdje grešku ili nesporazum, inzistirajte na ispravci. Zapisnik sa saslušanja je najvažniji dokument u Vašem postupku za odobrenje azila. Greške u zapisniku mogu dovesti do toga da Vam se ne vjeruje.

Na kraju će se od Vas tražiti potpis kojim potvrđujete da ste imali priliku izvjestiti o svim bitnim informacijama, da ste sve razumjeli i da Vam je zapisnik preveden. Nemojte potpisati ako mislite da zapisnik sadrži velike greške. U tom slučaju razgovarajte što prije nakon saslušanja s odgovarajućim savjetovalištem, odvjetnicom ili odvjetnikom.



Zamolite da Vam se uruči prijepis zapisnika još prije nego što se donese odluka . Uobičajeno je dobiti zapisnik poštom nakon nekoliko tjedana. Ako ste zadužili odvjetnicu ili odvjetnika, onda ona ili on dobiva zapisnik, šalje Vam dalje ili Vas poziva na razgovor o njemu. Prekontrolirajte zapisnik i uputite odvjetnicu ili odvjetnika na greške. Ako nemate odvjetnicu ili odvjetnika, zamolite savjetovalište za pomoć kako bi se ispravile moguće greške kod BAMF-a.

## O odluci BAMF-a

Odluku BAMF-a u vezi Vašeg postupka za odobrenje azila „Bescheid“ (rješenje) dobit će te pismeno. Zato trebate svakim danom nakon saslušanja pregledavati Vašu poštu. Ako se Vaše prebivalište služi oglasima koji stanarima javljaju dolazak pošte, svakodevno pogledajte tamo. Inače se morate obratiti osobi koja po domu raznosi poštu i upitati nju. U slučaju da već imate odvjetnika ili odvjetnicu, rješenje se direktno može poslati u njihov ured. Osigurajte mogućnosti da ste uvijek dostupni Vašem odvjetniku ili odvjetnici.



Ako Vaš zahtjev za azil bude odbijen, imate se pravo braniti sudskim putem. Za to imate samo malo vremena. Obratite pozornost na ono što piše na prvoj stranici Vašeg rješenja:

- Ako na prvoj stranici piše „Zahtjev za priznanje prava na azil se odbija“, u pravilu imate dva tjedna vremena uručiti tužbu sudu.
- U velikom broju slučajeva stoji na prvoj stranici „Zahtjev za priznanje prava na azil se kao „offensichtlich unbegründet“ (očigledno neutemeljen) odbija“, imate samo tjedan dana vremena obratiti se sudu kroz pismenu žalbu.
- Ako na prvoj stranici piše „Zahtjev za priznanje prava na azil se kao „unzulässig (nedopušten) abgelehnt“ odbija, onda je BAMF u skladu s „Dublinskom uredbom“ odlučio da je neka druga europska država zadužena za Vaš zahtjev. Tražit će se, dakle, od Vas da Vaš zahtjev date ispitati u toj državi. I u tom slučaju imate samo tjedan dana vremena da se pismenim zahtjevom obratite sudu.

U tom slučaju trebate se odmah, najbolje već istog dana, obratiti Vašoj odvjetnici, Vašem odvjetniku ili odgovarajućem savjetovalištu.

